

# VSEBINA

UREDNIŠKA BESEDA .....	13
PREDGOVOR .....	15
Zahvala .....	17
1. UVOD .....	19
2. ANALIZA BESEDILA .....	30
Branje besedila .....	30
Namen besedila .....	31
Namen prevajalca .....	32
Slogi besedila .....	33
Bralci .....	33
Slogovne lestvice .....	34
Drža .....	36
Okolje .....	37
Kakovost pisanja .....	37
Konotacije in denotacije .....	38
Zadnje branje .....	39
Zaključek .....	40
3. PROCES PREVAJANJA .....	41
Uvod .....	41
Razmerje med prevajanjem in teorijo prevajanja .....	42
Pristop .....	43
Besedilna raven .....	45
Referenčna raven .....	45
Kohezivna raven .....	47

Raven naravnega izražanja .....	48
Povezovanje štirih ravni .....	56
Enota prevajanja .....	58
Prevajanje leksike .....	62
Prevajanje lastnih imen .....	66
Pregledovanje .....	67
Zaključek .....	69
<b>4. JEZIKOVNE FUNKCIJE, KATEGORIJE BESEDIL IN ZVRSTI BESEDIL .....</b>	<b>71</b>
Ekspresivna funkcija .....	71
Informativna funkcija .....	73
Vokativna funkcija .....	74
Estetska funkcija .....	75
Fatična funkcija .....	76
Metajezikovna funkcija .....	77
<b>5. PREVAJALSKE METODE .....</b>	<b>79</b>
Uvod .....	79
Metode .....	80
Pripombe k metodam .....	82
Enakovreden učinek .....	83
Metode in kategorije besedil .....	86
Prevajanje .....	88
Druge metode .....	89
<b>6. ENOTA PREVAJANJA IN ANALIZA DISKURZA ....</b>	<b>91</b>
Uvod .....	91
Koherenca .....	93
Naslovi .....	94
Kohezija dialoga .....	96
Ločila .....	97
Zvočni učinki .....	98
Kohezija .....	98
Referenčne sopomenke .....	99
Naštevalniki (enumeratorji) .....	100
Ostale vezne besede .....	101

Členitev po aktualnosti .....	101
Nasprotja .....	105
Nižje enote prevajanja .....	107
Zaključek .....	111
<b>7. POPOLNOMA VERODOSTOJEN PREVOD .....</b>	<b>112</b>
Uvod .....	112
Različice natančnega prevoda .....	114
Prevajanje poezije .....	116
Zvesti in lažni prijatelji .....	118
Besede v sobesedilu .....	119
Elegantne različice .....	121
Preverjanje s povratnim prevodom (PPP) .....	121
Sprejeti prevod .....	122
Omejitve pri popolnoma verodostojnem prevodu .....	122
Naravni prevod .....	123
Poustvarjalni prevod .....	124
Literarni prevod .....	125
Podbesedilo .....	126
Pojem besede »brez ustreznice« .....	128
Vloga sobesedila .....	130
<b>8. OSTALI PREVAJALSKI POSTOPKI .....</b>	<b>132</b>
Prenos (transference) .....	132
Naturalizacija .....	134
Kulturna ustreznica .....	134
Funkcijska ustreznica .....	135
Opisna ustreznica .....	136
Sopomenskost .....	136
Direktni prevod .....	137
Premiki ali transpozicije .....	138
Modulacija .....	143
Priznani prevod .....	145
Prevajalska oznaka .....	146
Kompenzacija .....	146
Komponentna analiza .....	146
Skrčenje in razširitev .....	146

Parafraza .....	147
Ostali postopki .....	147
Dvojice .....	147
Opombe, dodatki, pojasnila .....	148
<b>9. PREVAJANJE IN KULTURA .....</b>	<b>151</b>
Definicije .....	151
Kulturne kategorije .....	153
Splošna načela .....	154
Ekologija .....	155
Materialna kultura .....	156
Družbena kultura .....	158
Družbena organizacija – politična in administrativna ...	159
Kretnje in navade .....	164
Povzetek postopkov .....	165
<b>10. PREVAJANJE METAFOR .....</b>	<b>167</b>
Definicije .....	167
Prevajanje metafor .....	170
Vrste metafor .....	170
<b>11. UPORABA KOMPONENTNE ANALIZE</b>	
<b>PRI PREVAJANJU .....</b>	<b>182</b>
Uvod .....	182
Leksikalne besede .....	184
Kulturni izrazi .....	189
Sopomenke .....	190
Sklopi in nizi sorodnih besed .....	191
Pojmovni izrazi .....	193
Neologizmi .....	193
Besede kot miti .....	194
Zaključek .....	195
<b>12. UPORABA SLOVNICE SKLONOV</b>	
<b>PRI PREVAJANJU .....</b>	<b>196</b>
Uvod .....	196
Prevajanje manjkajočih glagolov, glagolska moč .....	198

15. PREVAJANJE RESNE LITERATURE IN AVTORITATIVNIH IZJAV .....	253
Uvod .....	253
Poezija .....	254
Novela/roman .....	267
Drama .....	269
Zaključek .....	270
16. PRIROČNIKI IN NJIHOVA UPORABA; ISKANJE »NENAJDLJIVE« BESEDE .....	272
Uvod .....	272
Viri .....	273
»Nenajdljive« besede .....	274
17. KRITIKA PREVODA .....	287
Uvod .....	287
Načrt kritike .....	290
Analiza besedila .....	290
Prevajalčev namen .....	290
Primerjava prevoda z izvirnikom .....	292
Vrednotenje prevoda .....	293
Prihodnost prevoda .....	294
Ocenjevanje prevoda .....	294
Kakovost v prevodu .....	298
18. KRAJŠE TÉME .....	300
Besede in sobesedilo .....	300
Prevajanje narečja .....	301
Funkcija in opis .....	304
Prevajanje eponimov in kratic .....	305
Nadomestni pogovorni izrazi .....	308
Kdaj in kako izboljšati besedilo .....	314
Kolokacije .....	327
Prevajanje lastnih imen .....	330
Prevajanje besednih iger .....	334
Prevajanje teže, mer, količin in valut .....	335
Dvoumnost .....	336

19. NAVODILA ZA PREGLEDOVANJE PREVODOV PRI IZPITIH IN ROKIH ZA ODDAJO .....	341
20. NAMESTO ZAKLJUČKA .....	345
BIBLIOGRAFIJA .....	347
Dušan Gabrovšek OB IZIDU SLOVENSKEGA PREVODA DELA »A TEXTBOOK OF TRANSLATION« .....	351